



# 明周

2335  
10/08/2013  
MING P.A.O  
WEEKLY

## THE FAMILY BUSINESS 意大利家族生意之道



美味追尋  
台灣Café的  
人文風景  
Fashion  
Loafers: from  
Classic to Street  
日月舞台  
以藝術溫柔地革命  
Health  
電擊治抑鬱

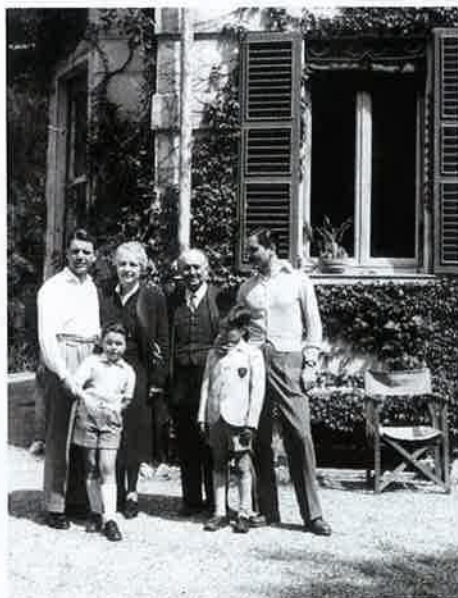


(左) 在家族大宅旁邊的店舖陳列室，可以看到美麗園景和C&C出品的手印布窗簾。

(右) 山堂兄Piero設計的商標，採用了兩個馬蹄形狀“C”字組成的臉譜，集傳統與清新於一身。



## 革新的紡織工藝 C&C MILANO



第四代Antonio和Vittorio的兒時合照，之後各自接管家族的銀行和紡織家業。(圖片由C&C Milano提供)

### 十五世紀大屋

米蘭是一個隱密的都市，高高的古石牆背後往往是某大家族的祖屋，在名店街Montenapoleone旁邊就有Bagatti Valsecchi 的中古大屋；在Corso Magenta 擺放達文西名作《最後晚餐》教堂對面，則是百年家族Castellini成員的家園，後者是當地有名的銀行、建築設計和紡織人家；創業之於他們來說，是傳統，也是每個成員的生存之道。堂兄弟Piero Castellini和Emanuele Castellini，二人各懷專長，前者兩代為建築師，後者則繼承家族紡織業的手藝，在十七年前當家族產業被賣盤後，他們決定自組公司，把Castellini的藝術紡織傳統延續下去。

在電影《I am Love》中，女主角Tilda Swinton嫁入的米蘭紡織家族，靈感便是源自Castellini的家族故事。電影中的場景，便是於其建於十五世紀的大屋中拍攝。這裏至今依然是家族大本營，也是Piero Castellini的家，走過他外公Piero

Portaluppi設計的大廳，古達後血的私人花園，有籬笆、古水池、中世紀人物雕像、草地、小樹和落花，一片綠意綿綿。據說這裏曾經是達文西接受《最後晚餐》委任的地方；在旁邊轉彎角落的鐵閘走出去，就是與大宅相連的C&C Milano總店，展示貨辦的陳列室，也是Castellini堂兄弟創業的起步點。

### 米蘭之子

作為米蘭大家族之一的Castellini，一直以來跟城市的發展有著密不可分關係，在不同年代發揮出截然不同的創業雄心。Piero Castellini的父親、伯父和祖父三代都是銀行家，外公Piero Portaluppi則是米蘭有名的建築師，興建和修復了市內多座重要建築物和擔任戰後重建工作。Emanuele Castellini則傳承了家族三代人的紡織業背景，自畢業後便在家族的工廠幹了十多年，但1996年時，其生意包括銀行和紡織廠分別被英國外資銀行和另一家公司收購。



這是1924年Paderno Dugnano  
紡織廠員工和Castellini家族  
成員的大合照。(圖片由C&C  
Milano提供)



36 Pico (左)和Emanuele (右)堂兄弟兩人，在十七年前創辦C&C Milano，現在的海外業務遍及歐美日韓。







採用意大利傳統繡花技巧製作的3D立體圖案，看上去如珍珠般美麗。



把非洲手工拓印用在布藝產品上，加上鮮明的顏色，成為C&C Milano的主打新品之一。

「那時候我們都覺得好可惜，特別是家族的紡織業，當年我們都是採用全天然的棉、麻、絲，以人手製作布藝品，不少工序用上了意大利不同地區的工藝，於是我就問Piero有否興趣用他的藝術天分加上我對紡織的經驗，創立另一家專門製作家品布藝的公司。」Emanuele說，然後指向品牌商標上的C&C字樣，解釋設計的背後意思。

「我們的家族一直以來熱愛藝術，我年少時也曾參加過全國大賽並獲獎，Piero選來兩個C字形狀的馬蹄鐵，組成臉譜圖案，代表了兩位Castellini成員組成的新品牌，以傳統技術製作嶄新的產品。」

### 以藝術創新

傳統對於一部分人來說，印象雖免是古老且沉悶，在瞬息萬變的新數碼年代，

要把布藝革新談何容易？作為品牌主腦的Castellini堂兄弟，早在九十年代便預料室內家品的發展先機，主動把傳統意大利紡織工藝結合藝術美學，製作一系列新產品。「我們二人分工合作，Piero先構構意念，以其獨特的顏色觸覺，想出新點子，再由我去配合不同材料和作坊技術實現，當中還會考慮不同用家和市場的需要。我們一開始的客戶都來自時裝界，如Armani、Calvin Klein、Versace，然後再慢慢地承擔室內設計案了、發展家居家品。」

以今年新品為例，使用上了羊毛和非洲印模版印技術，配上鮮明的藍紫、海帶綠和橫間圖案，感覺清新明淨，布料上帶手上感覺的色塊更是用人手染色，確保每塊布都有乍動的感覺。3D浮腫似的立體圖案，也是C&C Milano的絕活之一，靈感來自意大利的傳統刺繡，白麻布上鋪滿精細的手上小花印點，看上去就似銀銀閃閃的

珍珠兒，優雅素淨，可以用於寢具、桌布甚至是圍巾，每塊布都可以引發用家的創意，思考新用途。

「我不懂用電腦，一直以來都是用雙手設計，也成為了品牌的特點之一。」Piero笑笑地說。傳統卻一點都不老套，與C&C Milano合作的客戶都是業內知名的建築設計師、百貨公司和時尚品牌，鐘情的也是意大利產品嚴謹的品質和靈活多變。

Emanuele接續：「繼續生產新品，我們一方面會保留過去的傳統和know-how，另一方面也會開放地面向市場，與時並進。這種經營方向就是現代人所提倡的"Hybrid"。我們四代經營紡織製作，一直都在意大利生產，混合機器和人手的不同工序，目的也是想保存意大利各區的小型工房，他們同樣是以家庭模式經營，一代傳一代。」



陳列室內寬敞的空間，方便照顧每位客人的需要，慢慢細看不同布料，構思合心意的用途。



A photograph of a lush garden. In the center, a circular stone fountain with a dark sculpture sits on a green lawn. A gravel path leads from the fountain towards a dense thicket of trees in the background. To the left, a large tree is covered in white blossoms. Several classical statues are placed around the garden, including two in the foreground on the lawn and others on pedestals. Benches are visible on either side of the path. The overall scene is bright and verdant.

# THE CASTELLINI IN MILAN

後花園是大宅的靈魂所在，綠意盎然，且充滿藝術氣息。據說，這兒曾經是達文西接受《最後晚餐》委託的關鍵地方。



大宅位於米蘭市的Corso Magenta，對面是擺放達文西名作《最後晚餐》的教堂，負責修復教堂的建築師就是Piero的外公Piero Portaluppi。



內處處都是手工精細的壁畫，從地板延伸至天花。



The House of Atellani現在是建築師Piero Castellini的家宅，保留中世紀的原貌，更曾用作電影《I Am Love》的拍攝場地。





喜愛古董的Piero，在房子內蒐集了來自歐洲和中國的各式珍貴物件和家具。



舊家具也可以加點心思，用C&C Milano的布料包裹，成為新家具。



不少房間保留大宅的原有面貌，讓人想起米蘭中世紀的生活空間。





作為品牌的創意總監，Piero採用了新鮮的顏色，為布藝家品帶來時尚的味道。



與品牌合作的意大利小作坊，不少都是家族形式經營，可以造出手工精巧的作品。



貨品有近上千種不同圖案，花紋獨一無二。

### 餐桌上的身教

Emanuele說起紡織品時，一副專家的模樣，話題轉到品牌於歐美和亞洲不同市場的發展方向，卻如機靈的生意人般，對每個地方的零件風氣、客戶喜好，瞭若指掌。

「我們明白客戶並不是喜歡大紅大金那種闊氣氣質的人，而是對自然材質、高品質、手工和藝術感有興趣的人，這些特別的客人在歐洲、美洲都有，另一方面就是亞洲如日本、韓國、台北、馬來西亞，就算是中國和香港之間，我也知道兩地對奢侈品的口味大不同。」每到一個地方發展業務，Emanuele都會實地觀察當地的零售環境，約見業界的設計師，其中一位香港客戶就是專門設計酒店項目的新生代建築師Andre Fu。

「歐洲的高品質品牌主要在精品店發售，亞洲卻是在大型購物商場內出售。為了擴展業務，我們也可以靈活地作出調整，適應環境。」Castellini家族成員都具備創業頭腦，Emanuele的兒子也是米蘭市內一家知名農家新潮餐廳Un Posto A Milano

的主理人，深得當地創意人鍾愛。同樣喜愛美食的Emanuele跟我們共享午餐時，一面分享意式小牛扒的作法，一面回憶起小時候家族聚餐的情景。

「我們從小就跟家庭有親密的關係，最重要的家庭活動是吃飯，特別是家庭聚餐，在餐桌上至少坐滿了二、三十人，一餐下來至少要四個小時才吃完，然而無論男女老少，從學校、生活、旅行、工作到文化，大家無所不談，這就是傳統的意大利式身教，把智慧、價值觀從長者傳給年輕的成員，才能把血統傳承下去。」

全球化令不同地域的特色愈來愈模糊，加上世界變化快速，Emanuele亦預料未來世界將會變得更一體化，愈來愈少獨特的地域性，因此更要保留「意大利製造」傳統，研發新技術和物料，把手藝和生活品味傳下去。「現在的年輕人喜歡往外跑，去巴西、去倫敦，個個往外闖，甚至喜歡在大公司打工。我們二人的孩子都成為設計師或從事餐飲，然而我覺得這是一件好事，人家可以各施所長，承繼的問題到適當時機再說吧。」

[www.ccc-milano.com](http://www.ccc-milano.com)

織廠的舊繪畫，演說從前的織布情形。（圖自C&C Milano網頁）

廠的宣傳品（圖片來自C&C Milano網頁）

